

HET HUIS DER TIMMERLIEDEN OP DE GROOTE MARKT.

De Timmerlieden en de Schrynerwerkers vormden in de samenstelling van het gemeentewezen twee verschillende ambachten en vergaderden by de zoogenaemde *achterraden* of voorbereidende zittingen, by twee verschillende hoofdambachten: de eerste op de kamer der Lakenbereiders en de andere op de kamer der Meerschen. Het huis der bereiders hebben wy op de volgende plaet afgebeeld, het dagteekent van het midden der XVI^e eeuw. Dat der Timmerlieden draegt het jaertal van 1644 en staet onmiddellyk nevens het voorgaende. De vergelyking geeft ons dus een sprekende denkbeeld der verandering die de bouwtrant na verloop van een eeuw had ondergaen. De gevel is overigens merkwaardig door zyne pracht en goeden smaek, onmiddelyk na het verval der *Renaissance*. In den loop der XVIII^e eeuw heeft men den gevel jammerlyk bedorven met er eene ronde poort in te maken die de gansche *symmetrie* van den bouw stoort; later heeft men er zelfs de middelste bas-relief uitgeworpen om er een zoogezegde balcon in de plaets te zetten. Wy hebben dan ook niet gearzeld die mishandelingen in onze plaet te herstellen.

Den 4^{de} ventose jaer VI der fransche republiek werd dit huis als nationaal eigendom verkocht ten pryze van 225,000 franken.



Het huis van de timmerlieden, voorheen ook van de huidvetters: "Roodenborch", stond reeds vóór 1401 op dezelfde plaats: Heden Grote Markt N^o 40. In zijn huidige gedaante is het een model van lokale volgroeide, volplastische barokstijl en hiermee uniek voor het Grote Marktdecor waarvan het een van de weinige authentieke gevels vormt. Het noodlot wou dat "Roodenborch" nog steeds op herstel wacht, daar waar fortuinen werden besteed aan reconstructies in de omgeving, en afzakte tot een taxigarage met benzineopslagtanks! Het gebouw is stadseigendom, beschermd monument sinds 1964, en zal binnenkort op wetenschappelijke basis gerestaureerd worden. Een maatregel die op de valreep komt en velen die het goed menen met vreugde zal vervullen.

LA MAISON DES CHARPENTIERIS A LA GRAND'PLACE.

Les Charpentiers formaient dans la composition du Conseil communal une corporation séparée des Menuisiers et tenaient leurs assemblées en section ou préparatoires à la chambre des Drapiers. Ces derniers tenaient leurs réunions à la chambre des Merciers. La maison de la planche actuelle porte la date de 1644 et se trouve située immédiatement à côté de celle des Merciers qui suit. La comparaison des deux façades nous fournit un exemple frappant de la modification du goût qui s'introduisit dans l'architecture dans l'espace d'un siècle. Le style renaissance a fait place au style moderne. Cependant, le luxe que déployaient nos anciennes corporations se soutient encore. Dans le courant du XVIII^e siècle ou au commencement du XIX^e on a singulièrement gâté l'aspect de cette facade en construisant une grande porte à plein-cintre à la place de deux petites portes à angles brisés. On a même supprimé le joli bas-relief du milieu au premier étage pour le plaisir d'avoir un soi-disant balcon, un appui composé de quelques barres de fer. Nous avons rétabli dans notre planche ces regrettables mutilations.

Le 4 ventôse an VI de la République française, la maison des Charpentiers fut vendue comme bien national au prix de 225,000 francs.



La Maison des Charpentiers qui fut auparavant aussi celle des Tanneurs "Roodenborch" occupait déjà avant 1401 le même emplacement. Aujourd'hui, Grand'Place, 40. Dans sa forme actuelle elle constitue un modèle de style baroque local, épanoui, exubérant et, de ce fait, unique dans le décor de la Grand'Place dont elle est une des rares façades authentiques. Le malheur veut que "Roodenborch" attend toujours sa restauration alors que, dans les alentours des fortunes ont été consacrées à des reconstructions et que l'immeuble ait été ravalé au rang de garage de taxis avec réservoir d'essence. L'immeuble est propriété de la Ville et monument classé depuis 1964, sous peu il sera méthodiquement restauré. Une mesure qui vient à point et réjouira les gens de goût.

The carpenters and cabinet-makers were two different trades and assembled at first with two main guilds, the drapers and the jacks-of-all-trades. The Carpenters' house, at Grote Markt 40, is shown here as it was in 1644, the date on the façade. This house, formerly belonging to the tanners and named "Roodenborch", was in 1401 already on the same spot. In its present appearance, it is a model of typical full-grown local baroque and in that way unique in the Grote Markt setting, where it is one of the few authentic façades.

Fate has willed that Roodenborch is still awaiting highly needed repairs. Fortunes have been spent on other buildings in the same neighbourhood. It is now reduced to being a garage for taxicabs, including a petrol reservoir. The building is property of the town, has been declared a "protected monument" in 1964 and will be restored scientifically in the very near future. It is an action that comes in the nick of time and that will be applauded by many well-meaning people.

Die Zimmerleute und Schreiner bildeten zwei verschiedene Gilden und versammelten sich anfänglich bei zwei Hauptgilden: den Tuchwirkern und den Krämern. Das Haus der Zimmerleute sieht man hier in seinem Zustand von 1644, so wie es das Datum am Giebel des Großen Marktes Nr. 40 angibt. Dieses Haus, das vorher auch den Gerbern gehörte, hieß "Roodenborch" und stand bereits vor 1401 auf demselben Platz. Heute ist es ein Modell typisch lokalen, vollplastischen Barocks und daher einmalig für das Dekor des Großen Marktes. Darüberhinaus hat es einen der wenigen ursprünglichen Giebel. Das Schicksal will es, daß das Haus "Roodenborch" noch immer auf die so dringend nötige Restauration wartet, wo doch in der unmittelbaren Umgebung Vermögen dafür ausgegeben werden. Außerdem wurde es zu einer Taxigarage mit Benzinreservoirs erniedrigt. Das Gebäude ist 1964 Stadteigentum geworden und wird nun sehr bald auf wissenschaftlicher Basis restauriert - eine Maßnahme, die viele Antwerpener erfreuen wird.